

ANITA HERZFELD. Doctora en Lingüística por la Universidad de Kansas, E.E. U.U.  
Ha sido profesora de la Universidad de Costa Rica.

**UN EJEMPLO DE LA  
PROGRESION LECTAL EN EL  
CONTINUUM CRIOLLO: *DO* EN  
EL CRIOLLO LIMONENSE**

**ANITA HERZFELD**

Pese a que se han hecho algunos intentos para el análisis del criollo limonense, ninguno ha tratado esta situación lingüística dentro de un contínuum (1). Los sistemas lingüísticos descritos tradicionalmente se pueden ordenar como entidades separadas en una escala jerárquica dentro de un rígido marco (desde el CL 'puro' hasta el inglés limonense estándar, ILE), situación que no toma en cuenta la flexibilidad del habla.

Estas páginas intentan mostrar que la variación, impulsada por un proceso de la reestructuración continua del sistema original a lo largo del contínuum criollo, produce una serie de formas patentes que se diferencian gradualmente. Para ilustrar esta particular característica de las lenguas criollas, hemos querido describir el desarrollo del 'tiempo pasado' en la medida en que afecte el uso del *do* en el CL.

DeCamp (1961:82) afirma con mucha claridad la realidad del contínuum al decir que:

*“Se pueden ordenar a casi todos los hablantes del inglés en Jamaica en una suerte de contínuum lingüístico que se extiende desde el habla de los campesinos y obreros más atrasados hasta la del profesional urbano instruido. Ningún hablante representa un punto único sino una parte de este contínuum puesto que*



*normalmente puede ajustar su habla en forma ascendente o descendente”.*

No obstante que para algunos lingüistas es inconveniente la división de un continuum criollo en “basilecto, mesolecto, y acrolecto” (Stewart, 1965; Bickerton, 1975), hoy día tal división es aceptada en las descripciones criollas por razones metodológicas (2). Por muy artificial que parezca el recurso, facilita mucho la descripción. El supuesto básico parte de que los hablantes que utilizan los rasgos que no se encuentran en los hablantes acrolectales pueden acercarse más a la variedad basilectal del criollo y viceversa: los que usan más los rasgos acrolectales y menos los basilectales, son probablemente hablantes acrolectales, más cercanos al extremo estándar. La variedad mesolectal es el puente necesario por el que pasan los hablantes de la etapa basilectal a la acrolectal del continuum, y por lo tanto comparte algunos rasgos de ambas. En el mesolecto existe una aparente merma de marcadores acrolectales. En general, se seleccionan diversos rasgos como indicadores de una de las variantes.

En el caso específico del CL, hay criterios que justifican la consideración de algunos marcadores como rasgos auténticamente basilectales y la inclusión de otros como parte del mesolecto o del acrolecto. Entre los fac-

tores decisivos que determinan la selección de ciertas formas como basilectales, se pueden mencionar las siguientes: la frecuencia de uso en comparación con otros segmentos del contínuum, la diferencia más grande entre el polo estándar (la proximidad al extremo ILE hace que una forma se califique de acrolectal), la posibilidad de reemplazar marcadores gramaticales (funciones similares se dan en diferentes formas en el mesolecto y en el acrolecto) y los denominadores comunes del sistema original contribuyente (en el caso del CL, nos referimos al criollo jamaicano, CJ).

## EL BASILECTO

En este segmento, el 'pasado' del CL contiene formas no marcadas (los radicales verbales) que tienen asignaciones gramaticales específicas dentro del sistema, cuatro formas marcadas y una regla criolla especial para la negación. Aquí voy a tratar únicamente la progresión lectal de una de las cuatro formas marcadas: *do*.

Se descubrió que el uso del *did* es mucho más representativo de este segmento del contínuum que de los otros. Parece obvio que en el CL el *did* reemplaza el *en*, como marcador de pasado del CJ. Como lo anota Bickerman en cuanto al criollo guyanés (1975:69), el *did*, morfema que aparentemente se deriva del *did* del inglés estándar (IE), se usa en el criollo como sustituto de otras formas que lucen menos estándar (*be* del IE = *a* del CL, por ejemplo) según el proceso de descriollización (3). Sin embargo, la semejanza fonológica es la única que lo acerca al *did* del IE. En el basilecto del CL, el *did* no tiene una función de apoyo, tal y como se hace en preguntas y negaciones en el IE (i.e. "Did you see him? I *did* not see him."), ni siquiera en el sentido enfático contrastivo (como en "But I *did* tell you to look him up!"), donde se habla de algo que obviamente no se hizo). En el basilecto del CL, el *did* (4) tiene varias funciones importantes (5):

1. *Did* como sustituto de *a* (= *be*)                      *did* = *a* (= *be*)

28.5.8— —*ya*/bot eloisa faada *di* beks/*yu* nwow/ . . .  
           Yes/but Eloisa's father *was* upset/*you* know / . . .  
           Sí/pero el papá de Eloísa estaba molesto/ . . .

2. *Did* como marcador del pasado simple (en contextos estativos y no estativos) (6)

a. *Did* + Verbo estativo (= pasado simple)

28.15.5— —es ke/ay *di waa* gow in di hospital/bot wid a pyepa. . .  
*Es que/ I wanted* to go into the hospital/but with a pa-  
per. . .  
*Es que/ quería* ir al hospital/ pero con papel. . .

b. *Did* + *verbo no estativo* (= *pasado simple, con significado + anterior*)

17.10.32— —Sins ay in Limon ieh/ ay neva gow nower yet  
Since I have been in Limon here/I have never been any-  
where  
Desde que he estado aquí en Limón/no he ido a ningún  
lugar

— —a *did only* gow twentiy yet mayl wan taym/bot wen  
awoz in  
*I only went* to “28 Miles” once/but when I was in  
*I have only been* to. . .  
Fui únicamente una vez a “28 millas”/pero cuando esta-  
ba en

3. *Did* usado en un contexto contrario al hecho, indicando una condición no realizada

28.9.18— —an de pronto/wen wi gow bak an ask fa biyh/no biyh  
And *de pronto/* when we went back to ask for beer/there  
was no beer  
Y de pronto/ cuando regresamos a tomar cerveza/ya no  
había cerveza

— —biyh finish/we *did hapin* if aal dwowz piypel. . .  
the beer was finished/ *what would have happened* if all  
those people. . .  
se terminó la cerveza/qué hubiera pasado si toda esa  
gente. . .

4. *Did* + *Verbo no estativo* (= *pasado anterior*)

28.3.31— —ay neva wan gow/ jes truw. . .yu andestan?/  
I didn't want to go/ just through. . ./you understand?/  
(because). . .  
Yo no quería ir/ porque. . ./¿Ud. entiende?

-- bikaz a *did tel* de gerl yes oredi/an wel. . . a di aftu gow  
because I *had told* the girl “yes” already/ and/well. . . !  
had to go  
porque yo ya le *había dicho* a la muchacha que sí /y/  
bueno. . . tuve que ir

5. *Did + Adjetivos del predicado*

28.15.21— di twenti triy/yes/wel/di *kot di wopin*/and staat blod. . .  
The twenty third/yes/well/the *wound opened*/ and started bleed. . .  
El veintitrés/sí/bueno/*se abrió la herida*/y empezó a sangrar

6. *Combinación de Did + Verbo no estativo = Tiempo pasado anterior y Marcador de negación + Verbo estativo = Pasado simple*

28.15.21— —bika ay kudin dom in tryen/bikaz a *di jes don* aperi-yehshon

Because I could not come by train/ because I *had just had* an operation

Porque no pude venir en tren/ porque *acababa de* operarme

- — *yu andestan?/ so ay kom in plyen an. . .*  
*you understand?/ so I came by plane/ and. . .*  
*¿Ud. entiende?/por eso vine en avión/ y. . .*

## 7. *Hipercorrección*

El uso del *did* en expresiones de sustitución gradual del basilecto al mesolecto en el contínuum.

30.1.20— — *ay did riyli went op. . .*  
*I really went up. . .*  
*Realmente subí. . .*

30.2.17— — *ay did jes meyd de solisitu. . .*  
*I just made the solicitud. . .*  
*Acabo de hacer la solicitud. . .*

En el CL se ha extendido mucho el uso del *did*, cuyos datos muestra el cuadro 1. Podría ser interesante señalar que el *did* se usa más con los verbos [ + estativos ] que con los verbos [ - estativos ]. Además se demuestra que el 82 0/0 del uso del *did* ocurre con [ + estat. ] y el 18 0/0 con [ - estat. ]. Pareciera que mientras se acerca al mesolecto en el contínuum, las ocurrencias del *did* representan con más frecuencia marcadores simples [ + pasado ] del tipo—IE, en vez de los [ + anterior ], en la medida en que las otras formas competidoras de pasado comienzan a entrar en la gramática. Se presenta más evidencia en ese sentido en el hecho de que los hablantes que más usan el *did* (Hablantes Núm. 68 y 22, Cuadro 1) son más jóvenes que el resto de los informantes de la lista de miembros del sistema basilectal; es decir, que mientras los miembros más viejos usaban con más frecuencia las formas radicales no marcadas de los verbos para indicar [ + pasado ], los que estaban ansiosos de escalar el contínuum hacia IE adoptaban las formas del *did* más a menudo. Por otra parte, el *did* como marcador de tiempo [ + pasado ], que sustituyó al *be* (donde el CJ tenía el *a*), fue sustituido a su vez por la forma *was*, que adquirió rápidamente hablantes a este nivel. Esto se ve en el cuadro 2: mientras se registró un 78 0/0 en la incidencia del *was*, aparece únicamente un 22 0/0 del *did* = *be* [ + pasado ].

Cuadro No. 1

## FRECUENCIA DEL USO DE did + V

Totales	Hablante	did = be	did + estat.	(trad. = + pasado con signif. + ant.) did + no estat.	Condición no realizada	did + no estat.	did + Adj. pred.	Comb. -S +S
2	# 66	2						
11	201	3	6	2				
37	68	4	22	4	1	4	1	1
8	64	2	4	1			1	
16	191	6	9	1				
20	22	1	15	4				
94	<b>TOTALES</b>	18	56	12	1	4	2	1



Cuadro No. 2

FRECUENCIA DEL USO DE *did = be* Y LA FORMA  
RIVAL *was* ( + pasado)

Hablante	<i>did = be</i>	<i>was</i>
# 66	2	12
201	3	11
68	4	13
64	2	6
191	6	19
22	1	3
<b>TOTALES</b>	18	64

### EL MESOLECTO

No todos los hablantes del CL pasan a través de una secuencia ordenada de desarrollo, como lo hace el proceso diacrónico lingüístico, que pasa del basilecto al acrolecto. El basilecto es un sistema que no se puede considerar libre de variación, y aunque constituya una parte de la competencia sincrónica de todo hablante del CL, es una fase del contínuum, separada aquí únicamente por fines de análisis. De este modo, el mesolecto —puente entre el basilecto y el acrolecto— es simplemente otra fase señalada artificialmente para el mismo propósito. Es manifiesta la tendencia a introducir más formas del IE, pese a que no siempre se usan aún como en el IE. De la misma manera, las formas que no pertenecen al IE desaparecen gradualmente del idioma o son reemplazadas por los tipos más parecidos a los del IE.

En cuanto al uso del *do*, los cambios principales que se llevan a cabo en la fase basilecto-mesolecto del sistema de pasado del CL son:

- A. El marcador basilectal *did + V* demuestra una merma relativa de frecuencia.

Cuadro No. 3

## FRECUENCIA DEL USO DE MARCADORES [ + PASADO ]

Hablante	did + [ + estat. ]	did + [ -estat. ]	did (otros)	Total	-ed
# 214	3	4		7	2
41	2			2	20
5	1	2		3	6
76	8	2	2*	12	13
141	2	1		3	7
200	6	2	2**	10	45
<b>TOTALES</b>	22	11	4	37	93

\* Indica hipercorrección: "did went"

\*\* Son ejemplos del did contrastivo como en el IE, después de la negación never.

- B. Los morfemas de pasado del IE comienzan a aparecer (*-ed*), mientras que el *did* desaparece frente a sus competidores.

*Did + V*, como ya se mencionó, definitivamente se usa con más frecuencia con los verbos [ + estativos ] como marcador de pasado simple con un significado [ - anterior ]. La gramática del CL se reestructura para acomodar los marcadores de pasado recientemente agregados a este nivel (IE = *ed*). El cuadro 3 muestra la distribución del uso aquí presentado.

Una etapa que acerca el rango de hablante del acrolecto se da al adquirir las formas del IE *-ed* ( + pasado). El cuadro 4 muestra que las formas *-ed* han llegado a ocupar los lugares previamente ocupados por *did + V* o por la forma *radical* del verbo.

El mesolecto proporciona la transición a la gramática de los verbos [ - estativos ] para ajustarse desde el:

$$[ \text{V} - \text{Estat.} ] \left\{ \begin{array}{l} \text{basilectal} \quad \text{radicales verbales (no marcados)} = [ + \text{pasado} ] \\ \quad \quad \quad \text{did} + V \text{ (marcado)} = [ + \text{pasado} ] \text{ con significado [ + anterior ]} \end{array} \right.$$

al

$$[ \text{V} - \text{Estat.} ] \left\{ \begin{array}{l} \text{acrolectal} \quad \text{radicales verbales (no marcados)} = [ \text{no pasado} ] \\ \quad \quad \quad V-ed \text{ (marcado)} = [ + \text{pasado} ] \\ \quad \quad \quad \text{have} + V-en \text{ (marcado)} = [ + \text{anterior} ] \end{array} \right.$$

En otras palabras, al extremo del contínuum del IEL se llega a través de una merma del uso de formas no marcadas y un aumento en la adquisición de formas verbales marcadas.

## EL ACROLECTO

El contínuum que se extiende desde el sistema basilectal de variación del CL, a través de la etapa mesolectal al extremo acrolectal, que se ha llamado el inglés limonense estándar, abarca en este punto otro sistema variable. Hay una disminución gradual de formas no-IE y un aumento de formas IE que llegan a la expresión en la etapa acrolectal. Entre las formas de IE y las tendencias generales que se consideran como evidencia de la inclinación de ajustar el criollo a los moldes del IE, en cuanto al uso de *do*, podríamos mencionar:

Cuadro No. 4

## COMPARACION DEL USO DE LOS MARCADORES DEL TIEMPO PASADO (HABLANTES MESOLECTALES)

Hablante	did + V	Radical verbal	woz	wer	had	PP	V + +sil	V fuerte	V + -sil	Total -ed
# 194		61	8		1			11		11
198		38	24	2	9	2	1	7		8
41	2	29	5		6	3	6	13	1	20
76	12	74	14	12	10		1	12		13
165		61	8	1	3			39	2	41
200	10	111	26	3	4	2	3	42		45
40	1	30	4	2	2			11		11
141	3	57	9			12	1	6		7
<b>TOTALES</b>	28	461	98	20	35	19	12	141	3	156

V + [ + Sílabas ]: por ejemplo: **started**V + [ - Sílabas ]: por ejemplo: **worked**



1. En general, la mayoría de las formas mesolectales no-IE desaparecen. No obstante, *did* + *V* y el *radical verbal* todavía aparecen con alguna regularidad con verdaderos rasgos del CL.
2. El marcador de tiempo [ + pasado ] del IE *-ed* se ha admitido plenamente.

En resumen, estos cambios demuestran la tendencia de la gramática a agregar las formas en sus funciones del IE, o en otras muy parecidas, y a omitir las que en un sentido práctico no juegan ningún papel en el IE.

El cuadro 5 demuestra la adquisición de rasgos del IE dentro del alcance acrolectal. Evidentemente desapareció del lenguaje completamente el *did* = *be* basilectal. Sin embargo, esto no quiere decir que algunos hablantes acrolectales no tengan esta forma en su ejecución, si se grabara su habla en circunstancias diferentes de las que se usaban para recoger los datos para este estudio. Sin duda, todos los hablantes del IEL conservan estas formas en su competencia de oyentes.

## LA ADQUISICION DE LOS RASGOS DEL INGLES ESTANDAR EN EL ACROLECTO

Hablante	<i>did + V</i>	Radical verbal	Total <i>-ed</i>
# 256	4	34	20
152		8	78
15	1	50	67
118		21	53
232		5	124
183		2	113
<b>TOTALES</b>	5	120	455

Un rasgo mesolectal como *-ed* se usa cada vez más hasta que se hace más frecuente que sus competidores: *Did + V* y el *radical verbal* como indicadores del [ + pasado ]. El cuadro 5 muestra el interesante traslado de estas formas basilectales y el fuerte apego a ellas del marcador [ + pasado ] (*did + V* y *radical verbal*), en tanto que se ha aceptado plenamente al marcador del IE *-ed*, como se comprueba con la abrumadora frecuencia de su uso. Podría ser de interés señalar que *did* se encuentra ahora comúnmente como el pasado del verbo principal *do* y, como en el IE, como un sustituto del pasado de otros verbos, tal y como se ve en los siguientes ejemplos:

17.8.21— — *yu stodiy miynwayl yu ar workin/at liys mowst of de tiychaz*  
*you study (mean) while you are working/at least most of the*  
*teachers*

Ud. estudia mientras está trabajando/por lo menos la mayoría  
de los profesores

— — *hihr in Limon did dat. . .*  
*here in Limon did that. . .*  
*aquí en Limón hicieron eso. . .*

17.8.23 FW— — *an den yu finisht dat/as e hay skuwl tiycher?*

and then you finished that/as a high school teacher?  
¿y entonces Ud. terminó eso/como profesor de colegio?

- 17.8.24— — o yes/ay *did*/ now/ dat iz praymariy tiycha/ . . .  
oh yes/I *did*/ now/ that is (as a) primary (school) teacher. . .  
ah sí/yo lo hice/pero como maestro de escuela. . .

Por otro lado, *did* en el sentido contrastivo como se usa en el IE, se encuentra raras veces entre los datos.

Se señaló al principio de este artículo que el contínuum se dividiría en segmentos artificiales para facilitar el estudio; sin embargo, debe quedar claro que una serie de cambios de regla (7) lleva la cadena de tiempo pasado desde una estructura subyacente de un sistema bastante diferente del IE a otra estructura subyacente que es prácticamente indistinguible del IE. En realidad, no existe punto fijo alguno en el cual haya un rompimiento o límite del contínuum del CL.

---

#### NOTAS

---

1. *La investigación sobre el criollo hablado en la costa atlántica de Costa Rica fue explorado por Terry A. Wolfe, un discípulo que tuve en la Universidad de Costa Rica, en su tesis de licenciatura, An Exploratory Study of the Morphology and Syntax of the English of the Province of Limón (noviembre de 1970). Otra tesis de licenciatura sobre el criollo limonense es la de Fernando Wright, de la Universidad de Costa Rica, y se titula Limon Creole: A Syntactic Analysis (1974); un artículo tomado de esa tesis y traducido al español fue publicado en la Revista de Filología y Lingüística (Universidad de Costa Rica, tomo 1, No. 2, 1975, págs. 149-168) con el título Un análisis sintáctico del habla criolla de Limón. Además, Eulalia Bernard (limonense que actualmente reside en San José) hizo una descripción fonética, cuando estudiaba en la Universidad de Wales, denominada A Phonological Study of the Costa Rican English Creole (junio de 1969). El último número de The Carrier Pidgin (septiembre de 1978, tomo VI, No. 3, pág. 5) menciona The Verb Phrase in Costa Rican Creole, de Clarence Byfield, de la Universidad de Leeds (tesis de maestría, 1977). Aunque fue solicitada a su autor en 1977, no la hemos podido conseguir.*
2. *En la conferencia celebrada en Guyana sobre "Nuevas direcciones en el estudio de los criollos" (Georgetown, 11-14 de agosto, 1976), el tema provocó mucha discusión.*
3. *Es un hecho bien conocido que las reglas gramaticales son mucho más conservado-*

- ras que los ítems léxicos; la introducción de un morfema aparentemente inglés se hace con más facilidad que el cambio de una regla.
4. **Did** llega a ser **dì** en el habla normal.
  5. El formato adoptado en la presentación de ejemplos es el siguiente:
    - a. *FW* (fieldworker) significa investigador (en un diálogo);
    - b. el número dado en el margen es el código del hablante, de la cinta, y de la línea de la transcripción de la cinta;
    - c. sigue la transcripción de la cinta, escrita con la fonología "criolla";
    - d. (/) indica los grupos de respiración;
    - e. se subrayan los préstamos del español.

Todos los ejemplos dados fueron tomados del trabajo sobre terreno hecho para la tesis doctoral (University of Kansas, 1978) de quien suscribe el presente estudio.
  6. La selección entre (+estativo) y (-estativo), según la terminología de Bickerton (1975:28), es inherente en todo el uso basilectal verbal del CL. Comrie (1976:48-51) caracteriza una situación "estativa" como una que puede involucrar un cambio en la relación entre las diferentes fases de la situación, mientras la situación "dinámica" tiene que hacerlo necesariamente. Además, debe quedar claro que no se usa esta distinción para clasificar ítems léxicos específicos, sino proposiciones, indiferentes de su contenido léxico. Es decir, mientras existen ciertos verbos que son típicamente estativos [ +estativo ] —tales como **know** (saber), **like** (gustar), **live** (vivir), **belong** (pertenecer), **have** (tener), etc.— y otros usualmente no estativos [ -estativo ] —entre los cuales: **jump** (brincar), **get** (obtener), **put** (poner), **go** (ir), **begin** (comenzar), **fall** (caer), **find** (encontrar), **hit** (golpear), etc.— la misma forma del verbo en la estructura superficial puede indicar diferentes distinciones semánticas a nivel de la estructura profunda.
  7. Estos cambios de regla se enumeran en nuestra tesis doctoral.



- HIRNARD, Eulalia. **Phonological Study of the Costa Rican Creole English.** Cardiff. Wales (tesis inédita). 1969.
- HICKERTON, Derek. **Dynamics of a Creole Syntax.** Cambridge. Cambridge University Press. 1975.
- HYFIELD, Clarence. **The Verb Phrase in Costa Rican Creole.** University of Leeds (tesis inédita). 1977.
- COMRIE, Bernard. **Aspect.** Cambridge. Cambridge University Press. 1976.
- DuCAMP, David. *Social and Geographical Factors in Jamaican Dialects*, en **Creole Language Studies**, R.B. Le Page, ed. New York. St. Martin's Press. 1961.
- HERZFELD, Anita. **Tense and Aspect in Limon Creole: a Sociolinguistic View Toward a Creole Continuum.** University of Kansas (tesis doctoral inédita). 1978.
- STEWART, William A. *Urban Negro Speech: Sociolinguistic Factors Affecting English Teaching*, en **Social Dialects and Language Learning**, R. Shuy, ed. Champaign. National Council of Teachers of English. 1965.
- WOLFE, Terry A. **An Exploratory Study of the Morphology and Syntax of the English of the Province of Limon, Costa Rica.** San José. Universidad de Costa Rica (tesis de licenciatura inédita). 1970.
- WRIGHT, Fernando. **Limon Creole: A Syntactic Analysis.** San José. Universidad de Costa Rica (tesis de licenciatura inédita). 1974.